



奔跑人生

RUNNING THE RACE

埃里克·利迪尔 Eric Liddell

——生于中国、献身中国的英国奥运冠军



奥斯卡四项金奖
《烈火战车》
原型人物

[英] 约翰·W.凯迪 (John W Keddie) 著
况志琼 译

光明之子传记译丛

奔跑人生

RUNNING THE RACE

埃里克·利迪尔 Eric Liddell
生于中国、献身中国的英国奥运冠军

[英] 约翰·W.凯迪
John W Keddie

况志琼 译

K835.61
LDE

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

奔跑人生：埃里克·利迪尔，生于中国、献身中国的英国奥运冠军/（英）凯迪著；况志琼译. —北京：华夏出版社，2008.4

ISBN 978-7-5080-4618-1

I. 奔… II. ①凯… ②况… III. 利迪尔. D. (1902~1945) —生平事迹 IV. K835.615.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 043834 号

英文原著：Running the Race, by John W Keddie, published by Evangelical Press, 2007. 3, London.

本书中文简体字版由英国 Evangelical Press 授权在中国大陆出版。

北京市版权局著作权合同登记号：01-2008-1989

华夏出版社出版发行

（北京东直门外香河园北里4号 邮编：100028）

新华书店经销

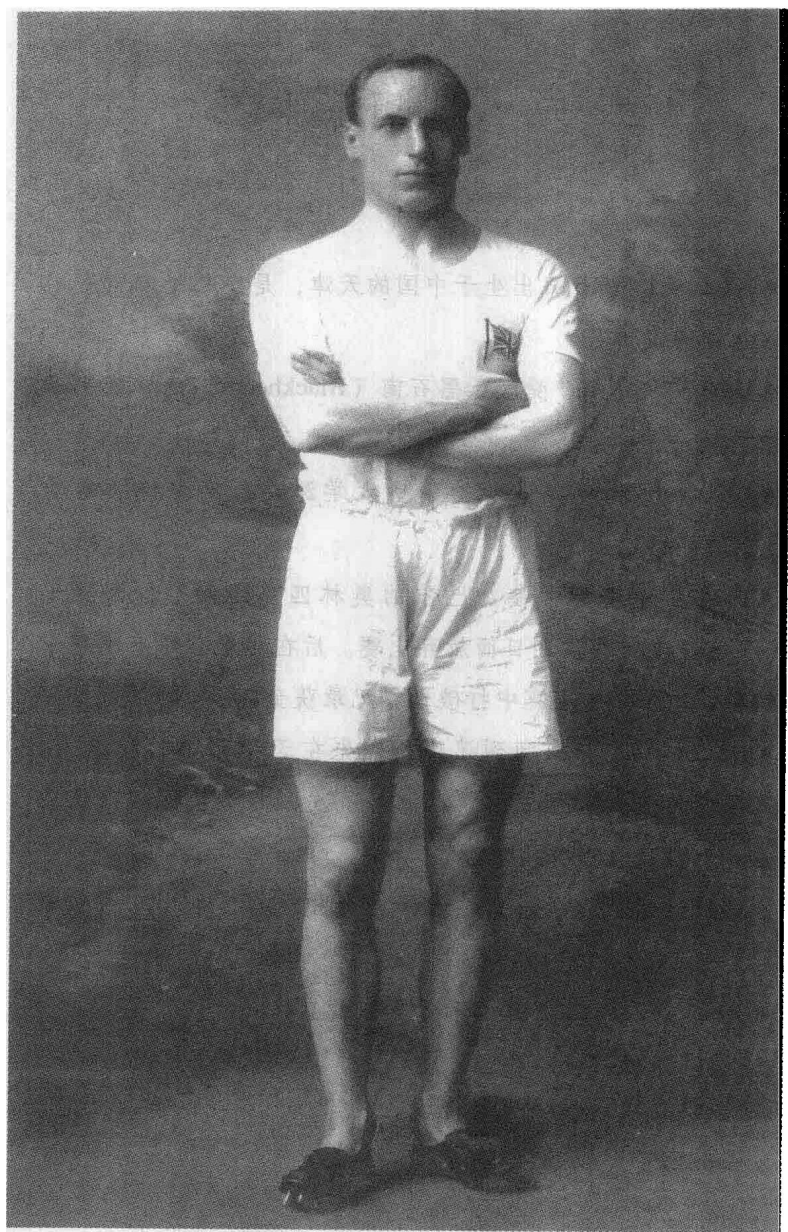
北京振兴华印刷有限公司印刷

880×1230 1/32 开本 8.75 印张 193 千字

2008 年 4 月北京第 1 版 2008 年 4 月北京第 1 次印刷

定价：21.00 元

本版图书凡印刷装订错误可及时向我社发行部调换



1924 年，奥运会前，埃里克·利迪尔身着英国队队服的照片

埃里克·利迪尔年表

- 1902 年 1 月 16 日出生于中国的天津，是宣教士詹姆士·利迪尔牧师的次子。
- 1908 - 1920 年，受教于黑石南（Blackheath）的宣教士子女学校。
- 1920 - 1924 年，进入爱丁堡大学深造，攻读科学学士学位。
- 1924 年代表英国参加巴黎的奥林匹克运动会，因男子 100 米预赛被安排在星期日而放弃比赛。后在男子 200 米比赛中获得铜牌，在 400 米决赛中打破世界记录获金牌。
- 1925 - 1943 年，回到了中国，先在天津新学书院教书，后在萧张农村服侍中国农民。在他第一次回苏格兰休假（1932 年）期间，被正式按立为牧师。
- 1943 年在天津被日本占领军拘留并被押送到山东潍坊集中营。
- 1945 年 2 月 21 日因病死于集中营。

| 序 言 |

1924 年，巴黎奥运会 400 米赛跑中，埃里克·利迪尔用时 47.6 秒，一举夺冠，成为现代运动史和现代运动成就中不朽的一刻。

埃里克·利迪尔把看似山穷水尽的处境转化成了一次人类灵性的巨大胜利，在电影《烈火战车》中所刻画了这一形象，多年来鼓舞了很多背景迥异的人。它强调了同样不朽的运动精神：永不放弃——在运动场内场外都如此。

但是，在埃里克·利迪尔孩提时代，以及在巴黎那场颇具传奇色彩的赛跑前后那些年里，运动在他生命中所发挥的作用就没有那么为人所熟知了。在这本新出的书里，约翰·凯迪以纯熟而专业的笔调，叙述了埃里克·利迪尔的生平中这些鲜为人知的部分。

凯迪是苏格兰田径史权威，也是电影《烈火战车》的顾问。他没有包罗万象地做全传，而是写了一部翔实的埃里克·利迪尔的体育传记，描述了他从天才儿童运动员、爱丁堡大学田径新星、苏格兰国际橄榄球手以及他在奥运会上遭遇挑战和戏剧性地取得胜利并登上顶峰到退出田径赛场这一发展轨迹。

这本书叙述了埃里克·利迪尔体育的这一面，内容丰富，令人印象深刻，与此同时，也结合了埃里克·利迪尔对信仰的献身、家

庭、在中国的宣教事工以及对他生命成材有重大影响的其他事项。

埃里克·利迪尔决定退出奥运会 100 米赛跑，牺牲他最有可能夺冠的强项，因为比赛时间与他的基督教信仰有冲突。而今这仍旧富有吸引力，令人心向神往。在他获得 200 米铜牌的短短几天后，在一个不是很熟悉的赛跑距离上，击败那些世界上最优秀的选手并且打破了世界纪录。穿越时空隧道，回顾他那场逆流而上、惊人夺金时的处境时，更觉其卓越非凡。

在这个时代，我们的年轻人需要更多英雄和榜样的激励，凯迪这本关于埃里克·利迪尔的新书写得正是时候，不仅领我们至体育的要义，更引我们入生命的核心。

埃里克·利迪尔葬于中国石家庄的烈士陵园，在 2008 北京奥运会这一年中，这本关于他的新书将会引起特别的反响，有助于鼓励人们通过运动来促进和平，增进跨国友谊和理解。

第 22 届、23 届奥运会 1500 米冠军、
800 米亚军、世界最佳运动员 Sebastian Coe

|译者序|

“他们必如鹰展翅上腾，他们奔跑却不困倦。”当翻译到这段文字时，敲击键盘的手停了下来，我哭了。埃里克·利迪尔头往上仰、向前奔跑的形象似乎就在眼前。

七十多年前的奥运冠军们的故事人们未必能一一记得，而持守星期天不跑步原则的埃里克·利迪尔却是一个例外。重要的不是跑得怎样，为何而跑才是关键。这让我重新反省自己的生活方向，在众多选择关头，回归到最初立定的原则上来。

辞去 J. P. 摩根旗下 Chromalox 的稳定工作不是一个容易的决定。这刚好在总经理 Raymond Lee 向全公司宣布我的升职决定之前几天。“为了要翻译一本人物传记而辞职？”不仅他觉得很突然，我的家人朋友知道之后也感到非常惊讶。由于截稿日期较短，在遇到困难、遭受误解的软弱时刻，我也自问，是不是过于理想主义，这样做值得吗？而每天翻译时，就进入到那段二三十年代的历史里，透过约翰·凯迪那客观严谨的文字，触摸到埃里克·利迪尔那朴实的生命，体会他在复杂动荡的时局中那不变的单纯信心。所以这个问题的答案总是“值得”这两个字。

“他是个苏格兰人，出生在中国，跑步飞快。因为持守星期天不跑步的原则，在奥运会上退出自己的强项，参加了另一个比赛，

出人意料地夺得奥运金牌并打破了世界纪录。后来因为对灵魂的爱来到中国，43岁时死于日寇在华集中营。”

我就是为这样一个人的传记作翻译。听了这段解释的人往往就由不解变成支持和鼓励，让我感叹埃里克·利迪尔短暂生命的魅力和影响力。这段翻译经历，也是一个心灵净化的历程和体会珍贵亲情友情的时光。感谢编辑李岩，将这个翻译任务交托给我，也感谢他在本书人名地名查考方面的支持和帮助。

说到感谢，我心里还有长长一串的名单。首先要谢谢父母、弟弟和亲人们的理解，谢谢那些用言语鼓励和用行为支持的老师们和朋友们。牛津大学博士 Toby Lincoln 热心地协助修订，对此我深表感谢。也要感谢潍坊市人民政府外事与侨务办公室，他们帮我联系到陈列馆，并赠送了图册和告诉我纪念碑的新址。

唯愿这位生于中国、死于中国的奥运冠军精神长存于神州大地！

况志琼

interpretjoy@gmail.com

于上海葡园

2008年2月26日

| 前 言 |

埃里克·利迪尔的生命有着经久不衰的吸引力，这真非同寻常。之所以非同寻常，是因为他在很多方面只是一个凡人。在我们这个世俗和信仰危机的时代，他所拥戴的生活方式和信仰不能说很受欢迎，甚至不能得到很好的理解。毫无疑问，这也使他非同寻常起来。对于一个认真寻求按照信仰生活，大多数人的确会感到惊讶。在这样一个无可挽回的迷失时代，对很多人而言，这似乎有些过时了，像是一件古董，一个过往时代的遗迹，一种“远久的吸引”——或许是怀旧？一个那么坦荡而又如此确信无疑的人是有魅力的，就好像是简·奥斯汀^{〔1〕}（Jane Austin）和古装戏重新登台。这其中有一种追求，高于我们这个道德沦丧的时代，这个时代没有信仰或方向，很少有真正的美德。

然而，当古老的“确信”被驱散后，留下的是一个道德和心灵上的真空，这同样让人们觉得不适。然而，埃里克·利迪尔在体育方面的成就如此之高，对信仰使命的事工如此全心地投入，这一事实确实是他魅力部分原因之所在，而把这两方面如此直接相联起来

〔1〕 简·奥斯汀：1775-1817，英国小说家，小说《傲慢与偏见》的作者，作品主要关注乡绅家庭的女性婚姻和生活，以细致入微的观察和活泼风趣的文字著称。

的人并不那么常见，因此，为这样一位人物作传的难度就变得高了起来。有些人对他的体育方面非常感兴趣，而对信仰这一面毫不关心；与此同时，也会有一些人对他信仰那一面兴趣浓厚，对他在体育的一面就没那么关心了。没有多少人去仔细思考体育和信仰方面的联系。在附录中，我单就这一问题进行了深入探讨。

如今，运动员的传记很多。这些传记似乎每周都会发表出版，因为体育从业者们功成名就时的年龄越来越小，而且他们也可以稍稍满足那些媒体驱动之下哗众取宠的欲望。而基督徒人物的传记也是数不胜数。但很少有传记能把体育和信仰结合起来。而埃里克·利迪尔却是这样的一个人物，这至少是其吸引力的部分原因。

还有另外一个因素，那就是：一部奥斯卡获奖电影刻画了他的形象，使得他在过世之后再度声名鹊起。大多数人都知道 1981 年的《烈火战车》(Chariots of Fire)。由于我参与了那部电影中对埃里克·利迪尔这一人物的塑造，我很荣幸地读到了当时对这部电影一句很有诗意的评论：“《烈火战车》是凝在琥珀中的一段历史。”^{〔1〕}对我而言，这句话同样适用于埃里克·利迪尔的一生。仔细思考过去这样的人物能提醒我们，尽管我们的生活环境或人情世故一代不同于一代，却也不能轻视过去那些“不那么俗”的人。好像我们对于乱成一团、“世故”的后现代生活倒是可以大书特书一样！每一代人都应该心存谦虚，从过去有代表性的人物那里学习生

〔1〕 引自奈杰尔·安德鲁斯 (Nigel Andrews) 《为英国而跑》(Running for Britain)，发表在 1981 年 4 月 3 日星期五的《金融时报》(Financial Times) 上。

活的功课，一个忘记自己历史的民族注定要重复过去的错误。

这不是一部人物全传。现在有很多埃里克·利迪尔的传记，足够详尽地提供了他的生活细节。^{〔1〕}我自己对埃里克·利迪尔的兴趣，可以在标题为“邂逅埃里克·利迪尔”的部分中读到，从某种意义上说，正是这兴趣促使我写下这本书。我自己对于体育和信仰也很感兴趣。这两点在埃里克·利迪尔生命中牢牢地结合在一起。从某种程度上说，这主要是一部“体育传记”。但是，写一本埃里克·利迪尔的体育传记就不能不对他的信仰进行反思。这个人将自己的生命献给了信仰，视名声和财富如浮云。不过，毕竟所有的名声和财富都是短暂的，它们就如昙花，一现即逝。正如保罗对年轻的提摩太所说：“……我们没有带什么到世上来，也不能带什么去”。保罗刚对他说过：“然而，敬虔并加上知足的心就是大利了。”《雅各书》上说：“你们的生命是什么呢？你们原来是一片云雾，出现少时就不见了。”我们知道这是事实。但这就不免会引出一些疑问：我们的生活基石在哪里？驱动着我们的原则是什么？什么是真正重要的事？在今世之外，有没有任何“经久不变”的东西？本书并没有给出这些问题的答案。不过，这本书所写的这个人，而不仅仅是空讲一种超越短暂今生的目的和含义。我们在埃里克·利迪尔身上所见的，是在信仰指引下的一个人的生命和品格。他的生命见证了这种信仰的教导有使人脱胎换骨的力量。若把这个人与他信仰的献身及福音派的教义割裂开来，将无法理解他的生命。

本书与之前的传记不同之处在于，我在书中用了大量的脚注来

〔1〕 见后附传记参考书目。

标明信息来源。希望这不会给读者带来太多干扰。我认识 D. P. 汤姆森 (D. P. Thomson)，他是埃里克·利迪尔的第一位传记作者，其他传记作者都以他的传记作为基础，我对能与他相识而深表感谢。尽管其他晚些成书的传记在几处地方也大派用场，本书中很多细节还是从汤姆森的作品中引用而来的。但体育记录的那些部分，大部分是第一手材料。在这方面，D. P. 汤姆森和其他传记作家多半是从我这里引用的。本书还长篇引用了埃里克·利迪尔自己在运动方面的成长体验，这是从汤姆森的传记中精选而来的。书中还有各种附录，包括埃里克·利迪尔的详细运动成绩以及运动和信仰之间关系方面的探讨。

我对于能有幸与埃里克·利迪尔的遗孀柯芙萝 (Florence) 和他的妹妹洁妮 (Jenny) 见面而深表感谢。我与这些可爱的女士们交谈，并且访问了很多其他生命受过埃里克·利迪尔触动的人，这对于全面反映他的品格非常有助益。对于所有这些，我都要致以深切的感谢。

不管你从哪方面看，这都是一个鼓舞人心的故事。尽管在我们这个时代，大多数人无信仰无根基，但它仍旧富有吸引力，挑战我们去思考一些比世间成就和名声有更高境界之事，去看一些比现世更为隽永之物。我希望这本纪念埃里克·利迪尔的小书会使当代读者感到资料丰富、饶有趣味并富有挑战性。

约翰·W. 凯迪
于斯凯岛 (Isle of Skye)
上的史达伦 (Struan)

2007 年 8 月

目 录

Contents

序言	1
译者序	1
前言	1
1. 邂逅埃里克·利迪尔 我与埃里克·利迪尔	1
2. 这是完全的降服 以剧终为序幕	17
3. 一个基督徒运动员的成长 早年的影响	22
4. 前程远大 1921 年，田径场上	45
5. 锦上添花 一个橄榄球国际选手（1921/1922）	61
6. 更为辉煌的赛跑 1922 年，田径赛季	71
7. 又一个橄榄球赛季 得分机器（1922 - 1923）	80
8. 开始彰显实力 1923 年，田径赛季	89
9. 登顶 奥林匹克年	106
10. 星期五先生 1924 年，巴黎	116
11. 凯旋而归 奥运之后	143
12. 最后的赛季 连胜	156
13. 福音工作 运动不是生命的全部	164
14. 退役后的生活 中学教师	179
15. 集中营 最后的日子	201
16. 鞠躬尽瘁 纪念埃里克·利迪尔	210
传记参考书目	241

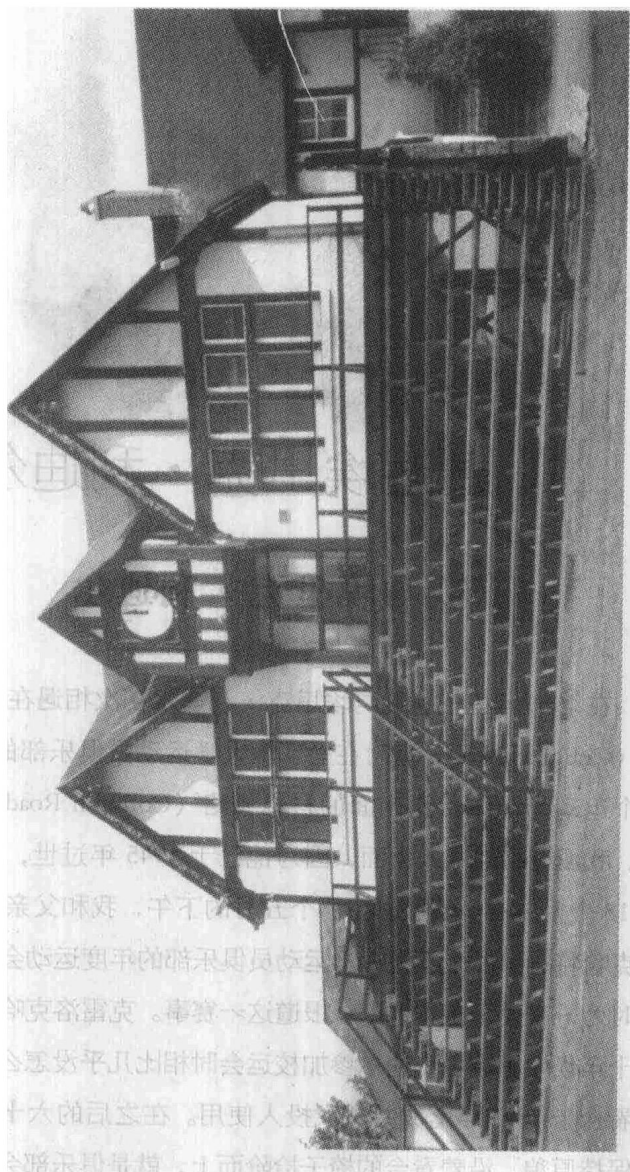
附录	243
1. 不仅仅是一个运动员	243
2. 1921 - 1925 年埃里克·利迪尔的田径比赛纪录	248
3. 1880 - 1930 年苏格兰单圈赛跑选手运动纪录	265



1. 邂逅埃里克·利迪尔

我与埃里克·利迪尔

在 1959 年左右，我与埃里克·利迪尔初次相遇在克雷洛克哈特（Craiglockhart），当时在爱丁堡大学运动员俱乐部的运动场上。这个运动场在城市西南面的科林顿路（Colinton Road）附近。当然，我没有和他本人见面，因为他已于 1945 年过世，就在我出生前 18 个月左右。不过，在那个五月的下午，我和父亲一道去克雷洛克哈特，参加爱丁堡大学运动员俱乐部的年度运动会，我的父亲当时为一家爱丁堡本地报纸报道这一赛事。克雷洛克哈特的环境与二十年代埃里克·利迪尔参加校运会时相比几乎没怎么变。运动场和看台于 1897 年落成并首次投入使用。在之后的六十二年间，大致保持原貌。沿着看台的椅子拾阶而上，就是俱乐部会所，有一个大钟嵌在会所建筑顶部正中。俱乐部会所下面是运动员更衣室，可



克雷洛克哈特的爱丁堡大学运动员俱乐部会所